
TARIF INTERNATIONAL 8801

Edition du 1er janvier 2009

Prix et conditions de transport de marchandises par wagon complet
Entre la Belgique et l'Italie via la France et la Suisse

INTERNATIONAAL TARIEF 8801

Uitgave van 1 januari 2009

Prijzen en voorwaarden voor het vervoer van goederen per wagenlading
tussen België en Italië via Frankrijk en Zwitserland

TARIFFA INTERNAZIONALE 8801

Edizione 1° gennaio .2009

Prezzi e condizioni per il trasporto delle merci a carro
tra il Belgio e l'Italia via Francia e Svizzera

CONTEXTURE DU TARIF

Partie I Dispositions tarifaires

Avant-propos

Section 1 : Dispositions de transport particulières à la CIM

Section 2 : Dispositions générales du tarif

Section 3 : Dispositions particulières du tarif

Partie II : Classification des marchandises

Partie III : itinéraires, tableaux des prix de transport

Section 1 : itinéraires

Section 2 : tableaux des prix de transport

Section 3 : frais accessoires

Section4 : CGT CIM

PARTIE I – DISPOSITIONS TARIFAIRES

AVANT-PROPOS

1. Les Entreprises ferroviaires concernées suivantes participent comme transporteurs à ce tarif

Railion Nederland

Société Nationale des Chemins de fer belges (SNCB)

Société Nationale des Chemins de fer français (SNCF)

Chemins de fer fédéraux suisses (CFF)

Trenitalia SpA

2. Par « transporteur » au sens de ce tarif, il faut entendre le transporteur contractuel et les transporteurs subséquents.

3. Les publications concernant le présent tarif sont faites par chaque transporteur selon les dispositions en vigueur dans leur pays respectif.

4. Les publications de ce tarif sont faites :

- en Belgique sur le website de B-Cargo: www.bcargo.be
- en Suisse dans « l'Info »
- en Italie dans les « Notizie di Servizio »

5. Le tarif est imprimé en langues italienne, neerlandaise et française. En cas de divergence entre les textes, seul le texte français fait foi.

6. Le tarif peut être fourni :

- en Belgique, par le Département B-Cargo, Planning and Sales 143 de la SNCB , 80, rue des 2 gares, 1070 Bruxelles
- en France, sur le Website de la SNCF sur www.sncf.com sous rubrique Fret Espace clients
- en Suisse auprès de SBB Cargo, Marketing & Sales, Centralbahnstrasse 4 – CH 4065 Basel
- en Italie dans les « Notizie di Servizio » disponibles sur le site Internet de Trenitalia s.p.a. www.cargo.trenitalia.it

SECTION I

DISPOSITIONS DE TRANSPORT PARTICULIERES A LA CIM

Bases contractuelles, communauté de transporteurs subséquents

1. Les bases contractuelles d'acceptation et de transport de marchandises sont les « Règles Uniformes concernant le transport international ferroviaire des marchandises » (CIM), l'appendice B à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) ainsi que les dispositions du présent tarif.
2. Pour autant que le présent tarif ne prévoise pas d'autres règles, les « Conditions Générales de Transport » (CGT) figurant en partie III, section 5, de ce tarif et le Guide de la Lettre de Voiture CIM (GLV CIM) sont également applicables.
3. Lorsqu'elles ne sont pas mentionnées dans les dispositions des chiffres 1 et 2 ci-dessus ou lorsqu'elles se réfèrent aux dispositions et prescriptions du transporteur, il est fait application sur chaque section de transport des règles, dispositions et listes de prix de chaque transporteur à l'intérieur de son propre pays.
4. Pour l'acheminement des wagons de marchandises vides qui ne sont pas considérés comme « véhicules ferroviaires circulant sur leurs propres roues », les Prescriptions Uniformes concernant le contrat d'utilisation de Véhicules ferroviaires en trafic international (CUV) Annexe D à la COTIF sont applicables pour autant que le tarif ou le contrat ne prévoient pas de dispositions divergentes. Les dispositions de ce tarif ont trait au transport de véhicules ferroviaires considérés comme moyen de transport et pour lequel la lettre de voiture CUV est d'utilisation.
5. Des dispositions divergentes et complémentaires à ce tarif et aux chiffres 1 à 4 des présentes dispositions de transport particulières peuvent être prises dans des accords particuliers pour l'acheminement de marchandises ou de véhicules ferroviaires considérés comme moyen de transport.

6. Les wagons de marchandises vides sont acheminés comme moyen de transport avec une lettre de voiture CUV selon modèle figurant à l'Annexe 3 du Guide de la Lettre de voiture CUV (GLW CUV). Le Guide de la lettre de voiture wagon renseigne, dans son Annexe 1, les données à faire figurer dans la Lettre de voiture Wagon.

7. Le Guide de la Lettre de Voiture CIM renseigne, dans son annexe 2, les données à faire figurer dans la lettre de voiture CIM.

8. L'acheminement des marchandises et des véhicules ferroviaires considérés comme moyen de transport s'effectue dans le cadre de la Communauté des transporteurs subséquents conformément à l'article 3 de la CIM. Le transporteur contractuel est le premier transporteur .

Le lieu où les envois sont remis aux transporteurs subséquents découlent des données propres à chaque itinéraire contractuel (voir partie II, section 1 de ce tarif).

9. Pour la restitution de wagons vides non nettoyés, en particulier de wagons- citernes qui ont servi à charge au transport de marchandises dangereuses, les dispositions de la Section 15 du GLV-CIM sont applicables.

10. Langues (ad art 4,10 et 12 des CGT CIM et ad art 15, annexe 2, chiffre 1 du GLV CIM).

Les indications en lettre de voiture doivent être rédigées par l'expéditeur dans une des langues en vigueur dans le pays du transporteur contractuel. Une traduction en français ou en italien doit être ajoutée si la lettre de voiture a été rédigée dans une autre langue. Une traduction dans une des langues en vigueur dans le pays du transporteur doit être ajoutée lorsqu'il y a des dispositions ultérieures et instructions en cas d'empêchement au transport ou à la livraison. L'alphabet romain doit être employé.

Remboursements, déclaration de valeur, intérêts à la livraison (ad art 3 des CGT)

11 L'indication d'un remboursement n'est pas autorisée ni en lettre de voiture CIM ni en lettre de voiture CUV.

12. La déclaration de valeur de la marchandise (art 34 CIM) ou la mention d'intérêt à la livraison (art 35 CIM) ne sont pas autorisées ni en lettre de voiture CIM ni en lettre de voiture CUV.

13. Directives de chargement (ad art 63 des CGT –CIM)

Les Directives du transporteur sont applicables au chargement et à la sécurisation de l'envoi. Voir à ce sujet, les Directives de chargement UIC.

Coûts et prescriptions d'affranchissement (ad art 8 des CGT-CIM et chiffre 5.2 du GLV-CIM)

14. Si aucune convention contraire n'existe dans le cadre d'un contrat particulier, seuls les frais mentionnés à la partie A de l'Annexe 3 du GLV-CIM ou de l'Annexe 2 du GLV CUV comptent comme frais de transport.

15. Pour les prix à payer par l'expéditeur ou le destinataire, les dispositions de paiement suivantes prévues au chiffre 5.2 des CGT sont d'application :

- Franco de port si l'expéditeur désire prendre à sa charge uniquement le prix de transport et les frais supplémentaires ayant un caractère de prix de transport
- Franco de Port y compris... si l'expéditeur désire prendre à sa charge des frais en sus du prix de transport et des frais supplémentaires ayant un caractère de prix de transport. Il doit désigner exactement ces frais.
- « DDP » Si l'expéditeur désire prendre à sa charge tous les frais (prix de transport, frais supplémentaires ayant un caractère de prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais)
- Exw : Si le prix de transport, les frais supplémentaires ayant un caractère de prix de transport et tous les autres frais sont à charge du destinataire. Cette prescription d'affranchissement ne s'applique que dans le cadre d'un contrat client.

Pour le calcul des frais accessoires et autres frais qui ne sont pas mentionnés dans ce tarif, les dispositions des tarifs intérieurs des transporteurs sont applicables. Pour l'acheminement des wagons vides selon le CUV, les dispositions du GLV CUV sont applicables.

16. l'absence de prescriptions d'affranchissement en case 20 de la lettre de voiture signifie que les frais de transport sont pris en charge par l'expéditeur (prescriptions d'affranchissement DDU)

17. Délais de livraison, délais supplémentaires

Pour l'acheminement de marchandises et de wagons vides utilisés comme moyen de transport, les délais suivants sont d'application : le délai de livraison comprend un délai d'expédition de 12 heures et un délai d'acheminement de 24 heures par tranches indivisibles de 400 km calculées sur la base du Distancier International Uniforme de Marchandises de l'UIC (DIUM 8700).

Le délai de livraison commence au moment de l'acceptation de la marchandise ou du wagon vide. Il se prolonge de la durée d'un arrêt dont la responsabilité ne peut être imputée au transporteur. Ce délai ne court pas les samedi, dimanche et jours fériés officiels. Le règlement concernant les délais de livraison s'applique par l'indication dans la lettre de voiture CIM ou la lettre de voiture CUV de la mention du numéro de ce tarif ou de l'accord particulier qui s'y rapporte. Si le délai de livraison expire en dehors des heures de desserte du lieu de livraison à la gare destinataire, le délai de livraison est reporté sur les heures de desserte suivantes.

18. Prise en charge et livraison (art 11 CGT CIM)

Si aucune convention ou prescription contraire n'existe, les envois sont réputés pris en charge sur les voies de chargement principales de la gare de départ et livrés sur les voies de déchargement principales de la gare de destination.

SECTION II DISPOSITIONS GENERALES DU TARIF

1. Le tarif est applicable aux envois par wagons complets remis au transport sous le couvert d'une lettre de voiture internationale et pour lesquels l'emploi exclusif d'un wagon a été revendiqué par l'expéditeur ou prescrit par les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice :
entre les gares de Belgique (y compris la Flandre Zélandaise-reprises au Fascicule 4 du DIUM d'une part et les gares italiennes reprises au Fascicule 3 du DIUM d'autre part.

Le tarif est également applicable aux envois remis au transport au départ et à destination des chemins de fer secondaires italiens qui adhèrent à la CIM.

Pour ces envois, l'expéditeur doit indiquer en lettre de voiture la gare de jonction Trenitalia à partir de laquelle sont calculés les prix du parcours secondaire. Toutefois, les gares reprises au fascicule 3 du DIUM avec le renvoi q3, q4, q5, q8, q11, q12 et q13 sont considérées comme des gares Trenitalia pour l'application des prix du présent tarif.

Les surtaxes applicables à ces gares figurent dans les tableaux de prix .

Pour les envois directs vers les installations portuaires italiennes qui sont desservies par les gares italiennes répertoriées dans le DIUM ,fascicule 3 IT, avec le renvoi « u », une taxe accessoire fixée contractuellement par « Trenitalia SpA » est perçue. Elle doit être mentionnée en case 77 de la lettre de voiture sous le code 37 à l'exportation d'Italie et sous le code 38 à l'importation en Italie. Les frais supplémentaires doivent être demandés à « Trenitalia SpA » et sont appliqués à tous les types de wagons chargés (réseau et P) ainsi qu'aux wagons P vides.

2 Le tarif n'est pas applicable :

a) Aux envois pour lesquels l'accomplissement des formalités par la douane ou une autre autorité administrative est demandée sur parcours italien dans une gare autre que la gare frontière ou la gare de départ/destination sauf indication expressément prévue dans l'accord particulier.

b) Aux envois pour lesquels l'expéditeur a revendiqué un itinéraire différent de ceux prescrits au présent tarif.

3 Le tarif ne s'applique aux envois suivants qu'à condition qu'un accord soit signé entre le transporteur et le client (les grilles de prix figurant dans ce présent document ne s'appliquent pas)

a) Aux marchandises des positions NHM suivantes :

- 0101 à 0106 : animaux vivants
- 2402 : cigarettes
- 2711 : gaz de pétrole, hydrocarbures gazeux, nda
- 2844 : éléments chimiques et isotopes ,radioactifs
- 3601 à 3604 : poudres et explosifs
- 7302 : éléments de voie ferrée, en fonte ou en acier
- 8601 à 8604 : véhicules pour voies ferrées
- 9911 : dépouilles mortelles
- 9931 à 9949 : grands conteneurs, caisses mobiles

b) aux marchandises et objets dangereux repris à l'Annexe C à la COTIF(RID); rangés dans les classes suivantes :

1. matières et objets explosibles;
- 6.2. matières infectieuses et répugnantes;
7. matières radioactives;
- 9.1. amiante;
- 9.2. biphényles polychlorés;
- 9.3. appareils qui contiennent du PCB;

c) aux voitures automobiles, véhicules routiers et chassis (codes NHM 8702,8703,8704 8706) en wagons fournis par le client ainsi qu'aux wagons vides affectés à ces transports (conditions générales de vente CIA)

d) Aux objets dont le transport présente des difficultés particulières en raison de leurs dimensions, de leur poids ou de leur conditionnement eu égard aux installations ou au matériel, ne fut-ce que sur l'un des chemins de fer à emprunter (sauf accord préalable des chemins de fer participants).

e) Aux wagons à plus de 4 essieux (sauf accord préalable des chemins de fer participants).

f) Aux envois dont le transport nécessite l'emploi de wagon de sûreté.

g) Aux envois dont le transport nécessite le chargement sur deux ou plusieurs wagons.

h) Aux transports effectués sous le couvert d'une lettre de voiture militaire.

Desserte moyennant accord entre le transporteur et le client pour les envois de ou vers les gares italiennes avec renvoi 9 dans le DIUM IT.

3 Tous les frais accessoires, y compris - lorsqu'ils sont dus - les frais pour l'accomplissement des formalités en douane, sont perçus conformément aux tarifs intérieurs des réseaux participants.

SECTION III DISPOSITIONS PARTICULIERES

§ 5 Taxation des wagons chargés mis à la disposition par le client.

Pour les envois de marchandises dans des wagons mis à disposition par le client, les prix de transport figurant en partie III Section 4, bénéficient d'une réduction de 15 %.

§ 6 Transport de wagons vides considérés comme moyen de transport selon le CUV.

Les prix de transport pour les wagons vides considérés comme moyen de transport (codes NHM 9921.00 et 9922.00) figurent à la partie III, section 4. Les prix s'appliquent également aux transports de wagons vides allant au nettoyage, en réparation ou en révision ou revenant de nettoyage, de réparation ou de révision (codes NHM 9921.10, 9921.20, 9921.30 et 9921.40 et 9922.10, 9922.20, 9922.30 et 9922.40)

Lorsque des wagons vides mis à disposition par le client ne sont pas identifiés/admis dans le régime douanier lors du parcours avant ou après révision, réparation, nettoyage ou location, la lettre de voiture CIM doit être utilisée avec indication, en case 24, du code NHM 8606.00 et en case 75, du code tarifaire 8801.86 (wagon considéré comme marchandise transportée selon le droit CIM avec lettre de voiture CIM)

Deel I – TARIFAIRE BEPALINGEN

VOORWOORD

1. Aan dit tarief nemen de volgende vervoersondernemingen deel :
Railion Nederland NV
Nationaale Maatschappij der Belgische Spoorwegen/Société
Nationale des Chemins de fer belges
Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF)
Schweizerische Bundesbahnen (SBB)
Trenitalia (SpA)
2. De „vervoerder“ zoals bedoeld in dit tarief, is de contractuele vervoerder en de daaropvolgende vervoerder.
3. Aanvullingen op en heruitgaven van dit tarief worden in het betreffende land door de vervoerder volgens de aldaar geldende regels gepubliceerd.
4. De publicatie van aanvullingen op dit tarief vinden
 - In België op de website van B-Cargo: www.bcargo.be
 - In Zwitserland in “L’Info”
 - In Italië, in de « Notizie di Servizio ».
5. Het tarief wordt uitgegeven in de Nederlandse, Franse en Italiaanse taal. Bij eventuele afwijkingen is de Franse versie maatgevend.
6. Het tarief kan, eveneens door Nederlandse klanten, besteld worden:
 - in Frankrijk, op de Website van de SNCF op www.sncf.com onder rubriek Fret Espace clients
 - in België bij Département B-Cargo, Planing and Sales 143, Rue des 2 Gares 80, 1070 Bruxelles
 - in Zwitserland bij SBB Cargo, Marketing & Sales, Centralbahnstrasse 4, CH 4065 Basel
 - in Italië in de « Notizie di Servizio » beschikbaar op de website Internet van Trenitalia s.p.a. www.cargo.trenitalia.it

HOOFDSTUK I

BIJZONDERE VERVOERSVOORWAARDEN

Overeenkomst Opeenvolgend Vervoerderschap

1. Basis voor de afspraken voor de individuele vervoersovereenkomsten zijn de „Uniforme Juridische Voorschriften voor de overeenkomst voor internationaal vervoer van goederen per spoor (CIM, Aansluiting B aan de overeenkomst voor het internationale goederenvervoer per spoor (COTIF)), evenals de bepalingen van dit tarief.
2. Aanvullend gelden de „Algemene Vervoersvoorwaarden voor het internationale vervoer van goederen per spoor – ABB CIM (Deel III Hoofdstuk 5 van dit tarief).
3. Voorzover de in punt 1 en 2 genoemde voorwaarden over bepaalde zaken geen bepalingen bevatten, of als deze verwijzen naar de voorwaarden of voorschriften van de vervoerder, zijn de voor het binnenlands vervoer geldende handelsvoorwaarden/tarieven/prijslijsten van de vervoerder die volgens de vervoersopdracht verantwoordelijk is voor het betreffende parcours.

De handelsvoorwaarden/tarieven/prijslijsten van de aan dit tarief deelnemende vervoerders zijn opgenomen in het overzicht in Deel III Hoofdstuk 6 van dit tarief.

4. Voor het transport van lege goederenwagens, die niet als „spoorwegvoertuigen als goederensoort op eigen wielen“ vervoerd worden, gelden de Uniforme Voorschriften voor overeenkomsten voor het gebruik van wagen in het internationale goederenvervoer per spoor (CUV)- aansluiting D aan de COTIF“, voor zover er geen kontraktuele afspraken (in het bijzonder van de „Uniforme Gebruiksovereenkomst voor goederenwagens-AVV)“ toegepast hoeven te worden. De voorwaarden van dit tarief, die ook betrekking hebben op

het transport van goederenwagens als transportmiddel en de CUV-wagenvrachtbrief, gelden overeenkomstig de verwijzing in cijfer 3.

5. Afwijkende en aanvullende afspraken op dit tarief en de in bij cijfer 1 to 4 genoemde voorwaarden, kunnen voor het transport van goederen en voor het transport van goederenwagens als transportmiddel in overeenkomsten met klanten opgenomen worden.
6. Lege goederenwagens, die als transportmiddel vervoerd moeten worden, moeten met een CUV-wagenvrachtbrief (GLW-CUV) volgens het voorbeeld uit bijlage 3a van het "Handbuch zum CUV-Wagenbrief (GLW CUV)" ten vervoer aangeboden worden. Voor het invullen van de CUV-wagenvrachtbrief met de volgens de overeengekomen data gelden de voorwaarden van bijlage 1 van de GLW CUV. De klant is voor deze invulling verantwoordelijk overeenkomstig artikel 8 van de CIM.
7. Voor het invullen van de CIM-wagenvrachtbrief met de volgens de overeengekomen data gelden de voorwaarden van bijlage 2 van het handboek voor de CIM-vrachtbrief (GLV-CIM)
8. Het vervoer van de goederen en de lege wagens vindt volgens opeenvolgend vervoerderschap plaats. De contract-houdende vervoerder in de geest van artikel 3 van de CIM is de eerste vervoerder, voor zover dit niet anders is geregeld in de overeenkomst met de klant. Het punt van overname door de respectievelijke opeenvolgende vervoerder wordt bepaald door de opgave van de betreffende overeengekomen vervoersroute (zie Deel III Hoofdstuk 1 van het tarief)
9. Voor ongereinigde lege containers en wagens conform het RID dient het transportdocument uit Deel 15 van het GLV CIM te worden gebruikt.

Bepaling i.v.m. taal (at cijfer 4,10,12 ABB CIM, at cijfer 15, bijlage 2 cijfer 1 GLV CIM)

10. Invulling van de vrachtbrief door de afzender dient in een van de landstalen van de eerste vervoerder te zijn opgesteld. Een

vertaling in de Franse of Italiaanse taal dient bijgevoegd worden als de vrachtbrief in een ander taal opgesteld is. Bij Nadere Aanwijzingen en Instructies bij afleverings en vervoersbelemmeringen dient bovendien een vertaling in een van de landstalen van de vervoerder die de aanwijzing/instructie moet uitvoeren, bijgevoegd te worden. Er dienen latijnse schrifttekens te worden toegepast.

Remboursementen, Waardeaangifte, Belang bij aflevering (at cijfer 4 ABB CIM)

11. Het opgeven van een voorschot of een remboursement op de CIM-vrachtbrief c.q. CUV-wagenvrachtbrief is niet toegestaan.
12. Waardeaangifte van de goederen (Art. 34 CIM) of de aanmelding van belang bij aflevering (Art. 35 CIM) op de CIM-vrachtbrief resp. CUV-Wagenvrachtbrief, zijn niet toegestaan.

Beladingsvoorschriften (at cijfer 6.3 ABB CIM)

13. Voor de belading en de zekering hiervan gelden de richtlijnen van de vervoerder, alsmede de UIC-beladingsvoorschriften.

Kosten, Betalingskenmerken (at cijfer 8 ABB CIM, cijfer 5.2 GLV CIM)

14. Als in de vervoersovereenkomst geen andere afspraken zijn vastgelegd, gelden als vracht alleen kosten voor prestaties die direkt betrekking hebben op het transport en die zijn opgenomen in deel A van het register de kosten (zie bijlage 3 van de GKV CIM voor het CIM-vervoerskontraat c.q. bijlage 2 van de GLW CUV voor het vervoer van goederenwagens als transportmiddel).

15. Voor de door de afzender resp. de geadresseerde te betalen kosten zijn alleen van de bij punt 5.2 van het GLV-CIM genoemde frankeringsvoorschriften alleen de volgende toegestaan:

“Franco vracht” – indien de afzender slechts de vrachtkosten voor zijn rekening nemen wil.

“Franco vracht met inbegrip van ...” – indien de afzender behalve de vracht ook nog bijkomende kosten of andere kosten voor zijn rekening nemen wil.

“DDP” – indien de afzender zowel de gehele vracht als alle bijkomende kosten en andere kosten voor zijn rekening nemen wil.

“Exw” – indien de afzender geen kosten voor zijn rekening wil nemen. De betaling van de vracht, bijkomende- en andere kosten worden door de geadresseerde overgenomen. Dit Frankeringsvoorschrift is alleen van toepassing in klantenovereenkomsten.

Voor de berekening van de bijkomende kosten en de kosten waarin dit tarief niet voorziet, gelden de bepalingen van de binntarieven van de vervoerders of welk parcours de kosten ontstaan.

Voor de transporten van lege wagens volgens het CUIV, gelden de voorwaarden van de GLW/CUV.

16. Het ontbreken van een frankeringsvoorschrift in veld 20 van de CIM-vrachtbrief resp. CUV-wagenvrachtbrief, betekent automatisch dat de kosten door de geadresseerde gedragen worden (Frankeringsvoorschrift DDP franko alle kosten)

Leveringstermijn, Verlengde termijnen (at cijfer 9.1, 9.2 ABB CIM)

17. Voor het transport van goederen alsmede voor het transport van lege wagens als transportmiddel gelden de volgende leveringstermijnen:

De leveringstermijn bedraagt 12 uur afhandelingstermijn alsmede een vervoersduur van 24 uur voor iedere 400 km volgens de „Einheitlichen Entfernungszeiger für den internationalen Güterverkehr DIUM“ van de UIC (Tfv Nr. 8700).

De leveringstermijn begint met de aanname van het goed dan wel de lege goederenwagen. Zij wordt verlengd met de duur van elk oponthoud, dat

buiten de schuld van de vervoerder veroorzaakt wordt. Zij rust op zater- en zondagen en wettelijke feestdagen.

Zou de leveringstermijn op een tijdstip later dan de voor het betreffende bedieningspunt geldende bedieningstijden eindigen, eindigt zij pas werkelijk met de voor dit bedieningspunt overeengekomen volgende bediening.

Deze leveringstermijn wordt in de CIM- resp. CUV-wagenvrachtbrief vastgelegd door middel van opgave van het nummer van dit tarief, c.q. opgave van de geldende klantenovereenkomst die op dit tarief is gebaseerd.

Overname en Aflevering (at cijfer 11.1, 11.2 ABB CIM)

18. Als er overeenkomstig Punt 11.1 resp. 11.2 van de ABB CIM geen andere afspraken bestaan, resp. geen voorschriften gelden die anders bepalen, worden zendingen en lege wagens op het algemene laad- en losspoor van het vertrekstation overgenomen en op het algemene laad- en losspoor van het aankomststation afgeleverd.

HOOFDSTUK II

ALGEMENE BEPALINGEN VAN HET TARIEF

1. Het tarief is van toepassing op zendingen in wagenladingen die met een internationale vrachtbrief ten vervoer worden aangeboden en waarvoor het exclusief gebruik van een wagen door de afzender is gevraagd of door de op het station van afzending geldende wetten en reglementen wordt voorgeschreven

:

tussen stations van België (met inbegrip van Zeeuws-Vlaanderen), genoemd in de DIUM, Deel 4, enerzijds en de Italiaanse stations genoemd in de DIUM, Deel 3, anderzijds.

Het tarief is ook van toepassing op zendingen ten vervoer aangeboden naar of van stations gelegen aan een secundaire onder de CIM vallende lijn in Italië.

Voor deze zendingen moet de afzender op de internationale vrachtbrief het overgangstation van Trenitalia aangeven vanwaar de prijzen voor de secundaire spoorweg moeten bereken worden.

Nochtans worden als Trenitalia stations beschouwd, de stations opgenomen in DIUM, Deel 3, met de verwijzingstekens q3, q4, q5, q8, q11, q12 en q13, voor de toepassing van de prijzen van dit tarief. De extra te heffen toeslagen voor deze stations zijn opgenomen in de prijs-tabellen.

Voor rechtstreekse zendingen naar haven installaties in Italië die door Italiaanse stations bediend worden, aangeduid in de DIUM, Deel 3 IT met de verwijzing « u », wordt een bijkomende taks kontraktueel vastgesteld door Trenitalia SpA geïnd.

Zij moet in vak 77 van de vrachtbrief vermeld worden, onder code 37 bij uitvoer uit Italië en onder code 38 bij invoer in Italië. De bijkomende kosten dienen aan Trenitalia SpA gevraagd te worden en zijn van toepassing voor alle types van beladen wagens (net en P) en voor ledige P wagens.

2. Het tarief mag niet worden toegepast op:

- a) Zendingen voor welke vervulling van de douaneformaliteiten door de douane of een andere autoriteit wordt gevraagd op een station anders dan het station van vertrek of aankomst of een grensstation (behalve speciale vermelding in de bijzondere overeenkomst).
- b) Zendingen waarvoor de afzender op de vrachtbrief een vervoersweg heeft voorgeschreven die afwijkt van de in dit tarief vermelde routes.

3. Het tarief is alleen van toepassing voor de volgende zendingen op voorwaarde dat een overeenkomst gesloten wordt tussen de vervoerder en de klant (de prijsroosters in dit document zijn niet van toepassing)

a) Goederen die vallen onder volgende NHM codes :

0101 tot en met 0106 : levende dieren

2402 : sigaretten

2711 : petroleumgas, gasvormige koolwaterstoffen sng

2844 : radioactieve chemische elementen en isotopen

3601 tot en met 3604 : buskruit en explosieven

7302: bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, ijzer of staal

8601 tot en met 8604 : rollend materieel voor spoorwegen

9911 : lijken

9931 tot en met 9949 : grote containers, verwisselbare laadbakken

b) op de hierna genoemde stoffen en voorwerpen van de Bijlage C tot de COTIF (RID) vermeld in de klassen :

- 1. Ontploffbare stoffen en voorwerpen;
- 6.2. Walgingwekkende of gevaar voor besmetting opleverende stoffen;
- 7. Radioactieve stoffen;
- 9.1. Asbest;
- 9.2. Gepolychloreerde bifenylen;
- 9.3. Apparaten die PCB bevatten.

c) Automobielen, wegvoertuigen en chassis (NHM - codenrs.: 8702, 8703, 8704, 8706) in wagens geleverd door de klant en de ledige wagens welke voor beladen vervoer gebruikt zijn (Algemene voorwaarden CIA).

d) Voorwerpen waarvan het vervoer door hun afmetingen, gewicht of hun aard bijzondere moeilijkheden veroorzaakt ten aanzien van de installaties of het materieel, ook wanneer dit slechts bij een van de deelnemende spoorwegen het geval is (behalve voorafgaande akkoord van de deelnemende spoorwegen).

e) Wagens met meer dan 4 assen (behalve voorafgaande akkoord van de deelnemende spoorwegen).

f) Zendingen waarvoor het gebruik van schutwagens noodzakelijk is

g) Zendingen die wegens hun lengte op twee of meer wagens geladen moeten worden

h) Zendingen met militaire vrachtbrief.

Bediening mits contract tussen de vervoerder en de klant voor de zendingen van of naar Italiaanse stations met verwijzingstekens 9 in DIUM/IT

4. Alle bijkomende kosten, inbegrepen deze voor het vervullen van de douaneformaliteiten wanneer deze moeten geïnd worden, zijn te heffen volgens de geldende binnentarieven van de deelnemende spoorwegmaatschappijen.

HOOFDSTUK III

BIJZONDERE BEPALINGEN VAN HET TARIEF

§5 Vrachtberekening voor beladen wagons die ter beschikking gesteld zijn van de klant

Voor de goederenzendingen van de wagons die ter beschikking gesteld zijn van de klant, worden de transportprijzen getoond in Deel III, Sectie 4 verminderd middels een korting van 15%.

§6 . Transport van lege wagons die beschouwd worden als transportmiddel volgens het CUV.

De transportprijzen voor de ledige wagons die beschouwd worden als transportmiddel (codes NHM 992100 en 9922.00) zijn in Deel III, Sectie 4 vermeld. De prijzen bevatten ook het transport van ledige wagons die onderweg zijn voor te reinigen, voor reparatie of herstelling (codes NHM 9921.10, 9921.20, 9921.30 ,9921.40 , 9922.10, 9922.20, 9922.30 en 9922.40)

Zijn de ledige wagons geleverd door de klant, niet in het tolgebied gevestigd/toegelaten gedurende hun vervoer voor of na revisie, herstelling, reiniging of verhuur, dan is de CIM vrachtbrief van toepassing en dienen de NHM code 8606.00 in vak 24 en het tariefnummer 8801.86 in vak 75 vermeld te worden (wagen is vervoergoed volgens CIM recht met CIM vrachtbrief)

INDICE

Parte I Disposizioni della tariffa

Premessa

Sezione 1 : Disposizioni di trasporto speciali CIM

Sezione 2 : Disposizioni generali della tariffa

Sezione 3 : Disposizioni particolari della tariffa

Parte II : Classificazione delle merci

Parte III : itinerari, tabelle dei prezzi di trasporto

Sezione 1 : itinerari

Sezione 2 : tabelle dei prezzi di trasporto

Sezione 3 : spese accessorie

Sezione 4 : CGT CIM

PREMESSA

1. Alla presente tariffa aderiscono le seguenti Imprese ferroviarie in qualità di trasportatori :

Railion Nederland AG

Société Nationale des Chemins de fer belges (SNCB)

Société Nationale des Chemins de fer français (SNCF)

Chemins de fer fédéraux suisses (SBB Cargo AG)

Trenitalia SpA

2. Per « trasportatore » ai sensi di questa tariffa, si intende il trasportatore che stipula il contratto ed i trasportatori che prendono in consegna ed inoltrano la spedizione successivamente.

3. Le pubblicazioni che riguardano la presente tariffa sono fatte dai diversi trasportatori secondo le disposizioni in vigore nei loro rispettivi paesi.

4. Le pubblicazioni di questa tariffa sono effettuate:

- in Belgio sul website B-Cargo: www.bcargo.be
- in Svizzera in « l'Info »
- in Italia sulle « Notizie di Servizio » disponibili sul sito Internet di Trenitalia s.p.a. www.cargo.trenitalia.it

5. La tariffa è redatta in lingua Italiana, fiamminga e francese. In caso di divergenza tra i testi solo il testo francese farà fede.

6. La tariffa è disponibile :

- in Belgio, presso la società B-Cargo, Planing and Sales 143 de la SNCB , 80, rue des 2 gares, 1070 Bruxelles
- in Svizzera nelle SBB Cargo – Marketing & Sales Centralbahnstrasse 4 – CH 4065 Basel
- in Italia sul sito Internet di Trenitalia s.p. www.cargo.trenitalia.it
- in Francia sul sito Internet della SNCF : www.SNCF.com, Fret Espace Clients.

SEZIONE I

DISPOSIZIONI DI TRASPORTO SPECIALI ALLA CIM

Basi contrattuali, successione di diversi trasportatori

1. Le basi contrattuali per l'accettazione ed il trasporto delle merci sono costituite dalle „Regole uniformi concernenti il contratto di trasporto internazionale delle merci per ferrovia“ (CIM), l'allegato B alla Convenzione relativa ai trasporti internazionali per ferrovia (COTIF) nonché dalle disposizioni contenute nella presente tariffa.

2. A titolo di integrazione si applicano le « Condizioni Generali di Trasporto » (CGT), riportate nella parte III, sezione 5, di questa tariffa e la Guida alla lettera di Vettura CIM (GLV CIM).

3. Nell'ipotesi in cui esse non siano riportate nelle disposizioni di cui sopra ai punti 1 e 2, o non contengano alcun provvedimento o facciano espresso riferimento alle disposizioni o prescrizioni del trasportatore, si applicano le condizioni generali e le tariffe valide per il trasporto nazionale dei singoli trasportatori nei rispettivi paesi di appartenenza.

4. Per il trasporto di carri, utilizzati come mezzi di trasporto, vuoti immatricolati, non spediti con la classifica "veicoli su rotaia circolanti sulle proprie ruote", si applicano le Regole uniformi per i contratti concernenti l'uso dei carri nel traffico ferroviario internazionale (CUV) – Appendice D alla COTIF, a meno che non siano applicabili accordi contrattuali diversi (in particolare il "Contratto generale per l'uso dei carri merci – CUU"). Le condizioni della presente tariffa si riferiscono all'inoltro di carri merci come mezzi di trasporto e per il quale si utilizza la lettera di vettura CUV.

5. Delle disposizioni divergenti e complementari a quelle di questa tariffa ed a quelle contenute nei punti da 1 a 4 delle presenti disposizioni speciali alla CIM possono essere prese, negli accordi

particolari o d'intesa con i clienti, per il trasporto delle merci o dei carri ferroviari utilizzati come mezzi di trasporto.

6. I carri merci vuoti sono trasportati come mezzi di trasporto con una lettera carro CUV secondo quanto riportato nell'Allegato 3 della Guida alla lettera carro CUV (GLW CUV). Tale Guida esplica, nell'allegato 1, i dati da inserire nella lettera carro.

7. La Guida alla lettera di vettura CIM esplica, nell'allegato 2, i dati da inserire nella lettera di vettura.

8. Il trasporto delle merci e dei carri utilizzati come mezzo di trasporto si esegue attraverso la successione di diversi vettori, in conformità all'articolo 3 della CIM. Il trasportatore contrattuale è il primo, a meno che l'accordo particolare o l'intesa con il cliente preveda diverse disposizioni. Il luogo in cui la merce dovrà essere consegnata ai trasportatori successivi, risulta dalle indicazioni relative al percorso stabilito nel contratto (vedi Parte II Sezione 1 della tariffa).

9. Per la restituzione dei carri vuoti non sottoposti ad operazioni di pulizia, in particolare delle cisterne che sono state utilizzate per il trasporto a carico di merci pericolose, si applicano le disposizioni contenute nella sezione 15 della GLV-CIM.

10. Lingue (all' art 4,10 e 12 delle CGT CIM e all'art 15, allegato 2, punto 1 della GLV CIM).

La compilazione della lettera di vettura a cura del mittente dovrà avvenire in una delle lingue ufficiali nella nazione del trasportatore contrattuale. Una traduzione in francese o in italiano dovrà essere aggiunta se la lettera di vettura è stata redatta in un'altra lingua. Una traduzione in una delle lingue ufficiali della nazione del trasportatore dovrà essere aggiunta quando vi siano delle disposizioni aggiuntive e delle istruzioni nei casi di ostacolo al trasporto o alla consegna. E' obbligatorio l'utilizzo di caratteri latini.

Riconsegna, indicazione di valore, interessi alla consegna
(all' art 3 delle CGT)

11 Non è ammessa l'indicazione di una riconsegna né nella lettera di vettura né nella lettera carro CUV.

12. L'indicazione del valore della merce (art 34 CIM) o l'indicazione dell'interesse alla riconsegna (art 35 CIM) non sono ammesse né in lettera di vettura CIM né in lettera carro CUV.

13. Direttive per le operazioni di carico (all' art 63 delle CGT – CIM)

Per le operazioni di carico e di messa in sicurezza della spedizione si applicano le relative direttive del trasportatore. Si rimanda, per questo tema, alle direttive per le operazioni di carico UIC.

Spese e prescrizioni di affrancazione (all' art 8 delle CGT-CIM e al punto 5.2 della GLV-CIM)

14. Se l'accordo particolare o l'intesa con il cliente non prevede condizioni diverse, solo le spese riportate nella parte A dell'Allegato 3 alla GLV-CIM o nell'allegato 2 della GLW CUV valgono come spese di trasporto.

15. Per le spese a carico del mittente o del destinatario si applicano le seguenti disposizioni di pagamento contenute nel punto 5.2 delle CGT :

- Franco di Porto (il mittente prende a suo carico le tasse di porto e le sopratasse che hanno carattere di tasse di porto)
- Franco di Porto ivi compreso ... (il mittente prende a suo carico oltre le tasse di porto altre spese esattamente specificate e le sopratasse che hanno carattere di tasse di porto. Deve indicare esattamente tali tasse.
- "DDP" (il mittente prende a suo carico tutte le spese, tasse di porto, sopratasse che hanno carattere di tasse di porto, spese accessorie, diritti doganali ed altre spese)

-“EXW” (le tasse di porto e tutte le altre spese sono a pagate dal destinatario.) Questa prescrizione è solamente ammessa con la stipula di un contratto cliente

Per il calcolo delle spese accessorie e di tutte le altre spese non menzionate in questa tariffa, si applicano le disposizioni delle tariffe interne dei trasportatori. Per il trasporto dei carri vuoti secondo CUV, si applicano le disposizioni contenute nella GLW CUV.

16. L'assenza di prescrizioni di affrancazione nella casella 20 della lettera di vettura sta a significare che i costi sono a carico del mittente (prescrizioni di affrancazione DDU)

17. Termine di resa, termini di resa addizionali

Per il trasporto delle merci e dei carri come mezzi di trasporto valgono le seguenti regole di resa. Il termine di resa si compone di un periodo di 12 ore per le operazioni di spedizione più un periodo di 24 ore per ogni altri 400 km indivisibili computati secondo il “Prontuario unificato delle distanze per il traffico merci internazionale DIUM” della UIC ((N° 8700).

Tale termine di resa inizia con l'accettazione al trasporto della merce o del carro vuoto. Viene prolungato per la durata di ogni sosta resasi necessaria senza che ci sia responsabilità del trasportatore.

Esso si interrompe di sabato, di domenica e negli altri giorni festivi stabiliti dalla legge.

Nel caso che esso dovesse cessare in un momento al di fuori dell'orario di lavoro stabilito nell'ambito della stazione destinataria, la sua cessazione viene spostata al momento della ripresa dell'orario di servizio.

Le regole riguardanti i termini di resa sono richiamate in lettera di vettura CIM ed in lettera carro CUV mediante l'indicazione del numero della presente tariffa o del numero di accordo particolare che basa sulla presente tariffa.

18. Accettazione e consegna (art. 11 CGT CIM)

Se non vi è altro accordo o non risulta applicabile nessuna altra prescrizione, le spedizioni vengono accettate sul binario di carico della stazione di spedizione e vengono successivamente riconsegnate sul binario di scarico della stazione di destinazione.

SEZIONE II

DISPOSIZIONI GENERALI DELLA TARIFFA

1. La tariffa è applicabile alle spedizioni a carro completo consegnate per il trasporto con lettera internazionale per le quali l'utilizzazione esclusiva di un carro è stata richiesta dal mittente o prescritta dalle leggi e regolamenti in vigore presso la stazione mittente :

tra le stazioni del Belgio (ivi compresa la Fiandra Zelandese) riprese nel Fascicolo 4 del DIUM da una parte, e stazioni dell'Italia riprese nel Fascicolo 3 del DIUM, dall'altra parte.

La tariffa è anche applicabile alle spedizioni in partenze o in arrivo a stazioni di ferrovie concesse italiane aderenti alla CIM.

Per queste spedizioni il mittente deve indicare in casella 26 della lettera di vettura la stazione di transito

Trenitalia, determinante per il calcolo dei prezzi sul percorso della ferrovia concessa.

Tuttavia, le stazioni riportate nel Fascicolo 3 del DIUM con i richiami q3, q4, q5, q8, q11, q12 e q13 sono considerate stazioni Trenitalia ai fini dell'applicazione dei prezzi della presente tariffa. Per queste ultime stazioni si applicano le soprattasse riportate a parte nella tabella dei prezzi e in quella di ripartizione.

Per I trasporti diretti agli impianti portuali italiani che sono serviti da stazioni contrassegnate nel DIUM fasc. 3 IT con la nota « u » , è dovuta una tassa accessoria, fissata contrattualmente da Trenitalia SpA, da esporsi nella casella 77 della lettera di vettura con il codice 37 per l'esportazione dall'Italia e con il codice 38 per l'importazione in Italia.

Tale importo è da richiedersi a Trenitalia SpA e va applicato ai carri rete carichi nonchè ai carri privati carichi e vuoti.

2. La tariffa non è applicabile :

- a) Ai trasporti per i quali l'espletamento delle formalità richieste dalla dogana o da altra autorità amministrativa sul percorso italiano è richiesto in una stazione diversa da quella di frontiera o di partenza o di destinazione, salvo indicazione espressamente previste nell'Accordo Particolare.
- b) Ai trasporti per i quali il mittente abbia rivendicato un itinerario diverso da quelli previste nella presente tariffa.

3. La tariffa è applicabile ai seguenti trasporti a condizione che un accordo particolare sia stipulato tra il trasportatore ed il cliente (le tabelle dei prezzi riportate nella presente tariffa non sono di applicazione)

a) Alle merci di codice NHM seguenti :

- 0101 a 0106 : animali vivi
- 2402 : sigarette
- 2711 : gas di petrolio, idrocarburi gassosi nna
- 2844 : elementi chimici e isotopi radioattivi
- 3601 a 3604 : polvere, esplosivi
- 7302 : elementi per strade ferrate, di ghisa, ferro o acciaio
- 8601 a 8604 : veicoli per strade ferrate
- 9911 : feretri e resti umani
- 9931 a 9949 : grandi contenitori, casse mobili

b) Alle materie ed oggetti pericolosi elencati nell'Allegato C COTIF (RID) ripresi nelle classi seguenti :

- 1. Materie ed oggetti esplosivi;
- 6.2. Materie infettive e ripugnanti;
- 7. Materie radioattive;
- 9.1. Amianto;
- 9.2. Policloro bifenile;
- 9.3. Apparecchi contenenti PCB.

c) Alle autovetture, veicoli stradali e loro telai (delle posizioni NHM 8702, 8703, 8704,8706) in carri privati nonchè ai carri privati vuoti adibiti a questi trasporti, (condizioni generali CIA).

d) Agli oggetti in cui inoltre, per dimensioni , peso o natura comporti particolari difficoltà per gli impianti o l'esercizio anche di una sola delle ferrovie interessate (salvo accordo preventivo delle ferrovie partecipanti).

e) Ai carri a più di 4 assi (salvo accordo preventivo delle ferrovie partecipanti).

f) alle spedizioni il cui trasporto necessita dei carri-scudo

g) ai trasporti la cui lunghezza necessita il carico su due o più carri

h) alle spedizioni effettuate con lettera di vettura militare

Servizio dopo accordo tra il trasportatore ed il cliente per le spedizioni dalle/alle stazioni italiane con nota 9 in DIUM/IT

4 .Tutte le spese non previste, ivi comprese quelle per l'espletamento delle formalità doganali (qualora dovute) sono riscosse in base alle tariffe interne delle ferrovie partecipanti.

Sezione III

DISPOSIZIONI PARTICOLARI ALLA TARIFFA.

§ 5. Tassazione dei carri carichi messi a disposizione dal cliente
per le spedizioni di merci in carri messi a disposizione dal cliente i prezzi di trasporto riportati nella parte III sezione 4, beneficiano di una riduzione del 15%

§ 6. Trasporti di carri vuoti considerati come mezzi di trasporto secondo la CUV

I prezzi di trasporto per i carri vuoti considerati come mezzo di trasporto (codici NHM 9921.00 e 9922.00) figurano nella Parte III, sezione 4. I prezzi si applicano anche ai trasporti di carri vuoti che vanno a pulizia, in riparazione o in revisione o che tornano da pulizia, da riparazione o revisione (codici NHM 9921.10- 9921.20, 9921.30 e 9921.40, 9922.10, 9922.20, 9922.30 e 9922.40)

PARTIE 2

CLASSIFICATION DES MARCHANDISES

Liste des numéros de code des marchandises du groupe II pour lesquelles s'applique le coefficient de majoration.

Lijst van de codenummers van de goederen groep II waarvoor het verhoogingscoëfficiënt van toepassing is.

Elenco dei numeri di codice delle merci del gruppo II, per le quali è applicabile il coefficiente di maggiorazione.

La description des numéros de code figure dans la liste NHM numérique.

De omschrijving van deze codenummers is te vinden in de numerieke NHM lijst.

La descrizione dei numeri di codice figura nell' elenco NHM numerico.

271111	280800	290110	290919	292144
271112	281111	290121	290960	292520
271113	281119	290122	291010	292610
271114	281123	290123	291020	292690
271119	281129	290124	291030	292800
271121	281210	290129	291090	292910
271129	281290	290219	291212	293020
280110	281310	290311	291219	293090
280130	281410	290315	291513	293100
280410	281530	290321	291590	293390
280440	282510	290329	291632	293990
280470	283711	290330	291639	340290
280511	283719	290359	292010	360610
280519	284700	290420	292090	
280610	284800	290490	292111	
280620	285000	290529	292112	
280700	285100	290911	292119	

PARTIE 3

Section 1 Itinéraires - Vervoerswegen – Itinerari -

Belgique - België - Belgio*.

- 64. Aubange-Mont St Martin – Bâle-Chiasso
- 66. Aubange-Mont St Martin – Bâle-Iselle
- 82. Athus- Bettembourg-Bâle-Chiasso
- 84. Athus-Bettembourg-Bâle-Iselle

Flandre Zélandaise - Zeeuws Vlaanderen - Fiandra Zelandese*.

- 75. Zelzate – Aubange – Mont St Martin – Bâle – Chiasso
- 77. Zelzate – Aubange – Mont St Martin – Bâle – Iselle

* Itinéraires recommandés pour certaines zones italiennes: voir tableaux 1 et 2.

* Aanbevolen vervoerswegen voor bepaalde Italiaanse zones: zie tabellen 1 en 2.

* Istradamenti indicati per certe zone italiane: vedere tabelle 1 e 2.

SECTION 2 : Tableaux des prix

Tableau 1 : Prix en EURO par wagon, applicables entre la Belgique et l'Italie via Chiasso
 Tabel 1 : Prijzen in EURO voor zendingen, tussen België en Italië door Chiasso
 Tabella 1 : Prezzi in EURO a carro, applicabili tra il Belgio e l'Italia via Chiasso.

COEFF. 1 GR.1

COEFF. 1 GR.1

COEFF. 1 GR.1

	Km Belgique: 1-100	101-200	+ 200
Km Italie			
1-100	1640	1820	1970
101-200	1820	2000	2150
201-300	1920	2100	2250
301-400	2020	2200	2350
401-650	2250	2430	2580
951-900	2500	2680	2830
901-1300	2850	3030	3180
+ 1300	3200	3380	3530

Tableau 2 : Prix en EURO par wagon, applicables entre la Belgique et l'Italie via Iselle
 Tabel 2 : Prijzen in EURO voor zendingen, tussen België en Italië via Iselle.
 Tabella 2 : Prezzi in EURO a carro, applicabili tra il Belgio e l'Italia via Iselle.

COEFF. 1 GR.1

COEFF. 1 GR.1

COEFF. 1 GR.1

	Km Belgique: 1-100	101-200	+ 200
Km Italie			
1-100	1600	1780	1930
101-200	1780	1960	2110
201-300	1880	2060	2210
301-400	1980	2160	2310
401-650	2210	2390	2540
951-900	2460	2640	2790
901-1300	2810	2990	3140
+ 1300	3160	3340	3490

3.Coefficients par type de wagon- Coefficient per wagentype- Coefficienti per tipo di carro

Wagon	Gr I	Gr II	Wagon	Gr I	Gr II
Réseau à 2 essieux Netwagen 2 assen Rete 2 assi	1	1,5	Réseau à 4 essieux Netwagen 4 assen Rete 4 assi	2	3
2 essieux P 2 assen P 2 assi P	0,85	1,3	4 essieux P 4 assen P 4 assi P	1,7	2,6
2 essieux citernes R ketelwagens 2 assen R cisterna 2 assi R	1,10	1,65	4 essieux citernes R ketelwagens 4 assen R cisterna 4 assi R	2,2	3,3
2 essieux citernes P ketelwagens 2 assen P cisterna 2 assi P	0,95	1,4	4 essieux citernes P ketelwagens 4 assen P cisterna 4 assi P	1,9	2,8

3. Prix pour wagons vides considérés comme moyen de transport
Prijzen voor ledige wagens als versvoermiddel beschouwd.
Prezzi per carri vuoti utilizzati come mezzi di trasporto

1. Nord de l'Italie Noord van Italië Norte del'Italia

	Belgique 2 essieux / assen /assi	1-100 km + 2 essieux /assen/ assi	Belgique 2 essieux / assen / assi	101-200 km + 2 essieux/ assen/assi	Belgique 2 essieux / assen/ assi	+ 200 km + 2 essieux / assen/ assi
Chiasso	525	767	603	858	679	948
Iselle	498	736	576	827	652	917

2. Italie Italië Italia

km	Price €/wg	Price €/wg
	Wg 2 ax	Wg more than 2 ax
100	120	169
110	124	173
120	127	178
130	131	183
140	134	188
150	138	193
160	141	197
170	144	202
180	148	207
190	151	212
200	155	217
210	158	221
220	161	226
230	165	231
240	168	236
250	172	240
260	175	245
270	179	250
280	182	255
290	185	260
300	189	264
310	192	269
320	196	274
330	199	279
340	202	283
350	206	288
360	209	293
370	213	298
380	216	303
390	220	307
400	223	312
420	247	345
440	253	354
460	259	362
480	265	371
500	271	379

520	277	387
540	283	396
560	289	404
580	295	413
600	301	421
620	307	430
640	313	438
660	319	446
680	325	455
700	331	463
720	337	472
740	343	480
760	349	489
780	355	497
800	379	530
820	385	539
840	391	547
860	397	555
880	403	564
900	409	572
920	415	581
940	421	589
960	427	598
980	433	606
1000	439	614
1050	454	635
1100	464	650
1150	474	664
1200	485	678
1250	495	693
1300	505	707
1350	515	722
1400	526	736
1450	536	750
1500	546	765
1550	556	779
1600	567	793
1650	577	808
1700	587	822
1750	597	836
1800	608	851
1850	618	865
1900	628	879
1950	638	894
2000	649	908

SECTION 3

Surtaxe pour gares italiennes reprises au DIUM sous les renvois q3, q4, q5, q8, q11, q12 et q13.

Extra toeslagen voor Italiaanse stations opgenomen in DIUM met de verwijzingstekens q3, q4, q5, q8, q11, q12 en q13.

Soprattasse per stazione italiane riportate nel DIUM con i richiami q3, q4, q5, q8, q11, q12 e q13.

	q3, q4, q5, q8, q12, q13	q11
2 essieux 2 assen 2 assi	70,15	74,45
4 essieux 4 assen 4 assi	105,24	114,02

Les surtaxes et frais accessoires sont perçus conformément aux tarifs intérieurs des entreprises ferroviaires participantes. Les tarifs généraux pour l'accomplissement des formalités en douane des codes 46.1 et 46.2 sont déjà compris dans le prix de transport et ne sont pas calculés séparément.

Conditions Générales de Transport pour le transport international ferroviaire des marchandises (CGT-CIM)

1 Définitions

Aux fins des présentes Conditions Générales de Transport (CGT-CIM), le terme :

a) « CIM » désigne les Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises, appendice B à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF 1999),

b) « transporteur » désigne le transporteur contractuel ou le transporteur subséquent,

c) « transporteur substitué » désigne un transporteur, qui n'a pas conclu le contrat de transport avec l'expéditeur, mais à qui le transporteur visé à la lettre b) a confié, en tout ou en partie, l'exécution du transport ferroviaire,

d) « client » désigne l'expéditeur et/ou le destinataire visé dans la lettre de voiture,

e) « accord client » désigne l'accord particulier conclu entre le client ou un tiers d'une part, et le transporteur d'autre part, relatif à un ou plusieurs transports soumis aux Règles uniformes CIM,

f) « CIT » désigne le Comité international des transports ferroviaires, association de droit suisse dotée de la personnalité juridique, ayant son siège à Berne, dont le but est notamment l'application uniforme et la transposition du droit du transport international ferroviaire régi par la COTIF,

g) « Guide lettre de voiture CIM (GLV-CIM) » désigne le document du CIT contenant les instructions pour l'utilisation de la lettre de voiture ; il est disponible aussi sur le site www.cit-rail.org,

h) « transport combiné » désigne le transport intermodal d'unités de transport intermodal dont la plus grande partie du trajet s'effectue par rail, par voies de navigation intérieure ou par mer et dont les parcours initiaux et/ou terminaux sont réalisés par un autre mode de transport.

2 Champ d'application

2.1 Les CGT-CIM régissent la relation juridique entre le transporteur et le client pour les transports soumis aux Règles uniformes CIM ; elles s'appliquent également aux contrats de transport dans les cas d'extension du champ d'application de l'article 1 CIM et dans tous les cas où les parties au contrat en conviennent.

2.2 Les CGT-CIM deviennent, par la conclusion du contrat de transport, partie intégrante de celui-ci.

2.3 Les clauses contractuelles dérogatoires des parties au contrat prévalent sur celles des CGT-CIM.

2.4 Les Conditions générales du client s'appliquent uniquement si les parties au contrat en conviennent expressément.

3 Exécution du transport

3.1 Le transporteur peut confier l'exécution du transport, entièrement ou en partie, à un ou plusieurs transporteurs substitués. Le transporteur doit donner des indications concernant le transporteur substitué avant le transport uniquement à la demande expresse du client.

3.2 En cas de restrictions de trafic, l'exécution du transport peut être suspendue, totalement ou partiellement. Ces restrictions de trafic sont portées sans délai à la connaissance du client concerné en la forme écrite adéquate.

4 Lettre de voiture

4.1 A défaut de convention spéciale, il incombe à l'expéditeur de remplir la lettre de voiture.

4.2 Le GLV-CIM contient les indications utiles pour l'utilisation de la lettre de voiture.

4.3 Conformément à l'article 6, § 9 CIM, la lettre de voiture peut être établie sous forme d'enregistrement électronique des données. Les parties au contrat règlent les détails de l'utilisation d'une lettre de voiture électronique dans une convention particulière. Les sorties d'imprimante de la lettre de voiture électronique conformes aux dispositions du GLV-CIM sont acceptées par les parties au contrat, qui leur reconnaissent la même valeur que la lettre de voiture papier.

5 Mise à disposition des wagons par le transporteur

5.1 Lorsque le client requiert la mise à disposition de wagons, d'unités de transport intermodal ou d'agrès, il répond de la régularité, de l'exactitude et du caractère complet de ses indications, notamment de la correspondance de sa commande avec les transports prévus.

5.2 Le transporteur fournit le nombre de wagons, d'unités de transport intermodal ou d'agrès appropriés, dans les limites des dispositions contractuelles et des capacités disponibles.

Le matériel mis à disposition est remis dans un état technique et de propreté devant permettre l'utilisation prévue. Le client doit vérifier la présence de défauts apparents sur le matériel mis à disposition. Il communique immédiatement tout défaut au transporteur.

5.3 Le client n'utilise le matériel fourni que dans le cadre des transports prévus.

5.4 Le client répond de tout dommage (avarie et perte) au matériel mis à disposition, causé par lui-même ou par un tiers qu'il a mandaté.

6 Chargement et déchargement

6.1 A défaut de convention spéciale, le chargement de la marchandise incombe à l'expéditeur et le déchargement au destinataire.

6.2 A défaut de convention spéciale, cette obligation du client selon le point 6.1 inclut également, en trafic combiné, le chargement de l'unité de transport intermodal sur le wagon ou son déchargement.

6.3 Sous réserve de dispositions légales impératives ou de convention spéciale, les prescriptions du transporteur s'appliquent au choix du type de wagon, au chargement, au déchargement de la marchandise et à la restitution du wagon ou de l'unité de transport intermodal. Le client a en particulier l'obligation de restituer les wagons et unités de transport intermodal mis à sa disposition dans un état de propreté approprié.

6.4 L'expéditeur appose les scellés sur les wagons couverts dans la mesure où le droit national le prévoit ou si cela est convenu entre lui et le transporteur.

L'expéditeur doit apposer les scellés sur les grands conteneurs, les caisses mobiles, les semi-remorques et autres unités de transport intermodal fermées utilisées en transport combiné, et qui sont remis au transport chargés ; pour certains transports, il peut être renoncé aux scellés par le biais d'une convention entre l'expéditeur et le transporteur.

CGT-CIM - 2 –

6.5 A défaut de convention spéciale sur les délais de chargement et de déchargement, les prescriptions du transporteur sont applicables.

6.6 Lorsque la zone de chargement ou de déchargement et les voies d'accès ont été salies par le client, celui-ci doit les nettoyer immédiatement, à ses frais.

7 Emballage

Lorsque, par sa nature ou son état, la marchandise exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et qu'elle ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

L'emballage doit, en outre, être conforme aux éventuelles prescriptions particulières d'emballage du transporteur.

8 Frais

8.1 Les frais devant être payés par le client comprennent :

a) le prix de transport, c'est-à-dire tous les frais relatifs à la prestation de transport ou à une prestation liée directement au transport, entre le lieu de la prise en charge et le lieu de livraison ;

b) les frais accessoires, à savoir les frais relatifs à une prestation supplémentaire exécutée par le transporteur ;

c) les droits de douane, à savoir les droits de douane, les taxes et les autres sommes perçues par les douanes et les autres autorités administratives ;

d) les autres frais décomptés par le transporteur sur la base de pièces appropriées.

La liste des principaux frais et de leurs codes figure dans le GLV-CIM.

8.2 Sauf convention relative au calcul des frais, sont applicables les listes de prix, tarifs et conditions du transporteur qui effectue la prestation selon le contrat de transport.

8.3 La question de savoir qui prend en charge quels frais est déterminée par une mention dans la lettre de voiture conformément au GLV-CIM. L'accord client peut prévoir l'emploi exclusif de ces mentions ou d'autres mentions.

Le transporteur peut exiger du client l'avance des frais ou d'autres garanties.

8.4 Lorsque le calcul des frais nécessite la conversion d'une monnaie, le cours de conversion à utiliser est celui qui est en vigueur :

- le jour de la prise en charge de la marchandise pour les frais pris en charge par l'expéditeur;
- le jour de la mise à disposition de la marchandise pour les frais pris en charge par le destinataire.

9 Délais de livraison

9.1 Dans la mesure où le délai de livraison a été convenu entre l'expéditeur et le transporteur, les délais supplémentaires figurant au point 9.2 ne sont pas applicables.

9.2 Pour les envois empruntant

- a) des lignes dont l'écartement des rails est différent,
- b) la mer ou une voie de navigation intérieure,
- c) une route s'il n'existe pas de liaison ferroviaire,

la durée supplémentaire des délais de livraison fixée selon l'article 16 CIM est déterminée sur la base des prescriptions en vigueur à l'endroit concerné et dûment publiées.

9.3 En cas de circonstances extraordinaires entraînant un développement anormal du trafic ou des difficultés anormales d'exploitation, la durée des délais supplémentaires est déterminée sur la base des communications dûment publiées par le transporteur ou par son autorité compétente.

10 Ordres ultérieurs et instructions

10.1 Les ordres ultérieurs de l'expéditeur portant modification du contrat de transport ne sont admis que dans la mesure où l'expéditeur a apporté sur la lettre de voiture la mention « Destinataire non autorisé à disposer de la marchandise ». D'autres mentions en lettre de voiture peuvent être convenues spécialement, en particulier dans l'accord client.

10.2 Les ordres ultérieurs du client (articles 18 et 19 CIM) et les empêchements au transport et à la livraison (articles 20, 21 et 22 CIM) doivent être rédigés selon le GLV-CIM et communiqués en la forme écrite adéquate (lettre, fax, courrier électronique, etc.). Le client doit joindre le duplicata de la lettre de voiture à ses ordres ultérieurs ou à ses instructions. En cas d'empêchement au transport, le duplicata de la lettre de voiture ne doit être remis que lorsque le client demande une modification du destinataire ou du lieu de livraison.

10.3 Afin de gagner du temps, le client peut informer simultanément le transporteur et le transporteur substitué.

10.4 En cas de modification du contrat de transport ayant pour effet de faire terminer à l'intérieur d'un territoire douanier (p. ex. Union européenne) un transport qui devait se terminer à l'extérieur de ce territoire douanier ou vice versa, cette modification ne peut être exécutée qu'avec l'accord préalable du bureau de douane de départ.

11 Prise en charge et livraison

11.1 Pour la prise en charge de la marchandise en vue du transport et pour la desserte du terminal, du lieu de chargement ou de l'embranchement de particulier au départ, les conventions conclues entre l'expéditeur et le transporteur qui prend en charge la marchandise selon le contrat de transport sont déterminantes. Pour le surplus, la prise en charge est effectuée conformément aux prescriptions en vigueur au lieu de prise en charge.

11.2 Pour la livraison de la marchandise et pour la desserte du terminal, du lieu de déchargement ou de l'embranchement de particulier à destination, les conventions conclues entre le destinataire et le transporteur qui livre la marchandise selon le contrat de transport sont déterminantes. Pour le surplus, la livraison est effectuée conformément aux prescriptions en vigueur au lieu de livraison.

12 Réclamations

Les réclamations (article 43 CIM) doivent être motivées. Il convient de leur joindre tous les documents nécessaires à établir le bien-fondé de la prétention, en particulier la valeur de la marchandise.

13 Litiges

En cas de litige, les parties au contrat tentent de trouver une solution amiable ; à cet effet, elles peuvent convenir d'une procédure de conciliation, de médiation ou d'arbitrage, notamment celle prévue par le Titre V de la COTIF.

14 Confidentialité

Qu'il y ait ou non conclusion du contrat, la partie qui, au cours des négociations, reçoit une information donnée à titre confidentiel par l'autre partie, est tenue de ne pas la divulguer ni l'utiliser à des fins autres que celles pour lesquelles elle avait été donnée.

* * * * *